

21998A1022(01)

22.10.1998

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 284/37

DOHODA
O VEDECKO-TECHNICKEJ SPOLUPRÁCI MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A VLÁDOU
SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO (ďalej len „spoločenstvo“)

na jednej strane a

VLÁDA SPOJENÝCH ŠTÁTOV AMERICKÝCH

na druhej strane,

ďalej len „zmluvné strany“,

BERÚC DO ÚVAHY význam vedy a techniky pre ich hospodársky a spoločenský rozvoj;

UZNÁVAJÚC, že spoločenstvo a vláda Spojených štátov amerických uskutočňujú výskumné a technické programy v mnohých oblastiach spoločného záujmu a že vzájomná účasť vo výskumnej a vývojovej činnosti na základe reciprocity môže byť vzájomne prospešná;

SO ZRETELOM NA Deklaráciu o vzťahoch Európskeho spoločenstva a Spojených štátov amerických z 23. novembra 1990 a nový transatlantický program a Spoločný akčný plán EÚ a USA prijatý 3. decembra 1995 v Madride;

SO ŽELANÍM vytvoriť oficiálny základ pre spoluprácu vo vedecko-technickom výskume, ktorý rozšíri a posilní spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu a podnieti uplatňovanie výsledkov takejto spolupráce na ich hospodársky a spoločenský prospech,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Účel

Zmluvné strany budú podnecovať, rozvíjať a podporovať spoluprácu v oblastiach spoločného záujmu, v ktorých uskutočňujú výskumné a vývojové činnosti vo vede a technike.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- a) „spolupráca“ je činnosť, ktorú zmluvné strany vykonávajú alebo podporujú podľa tejto dohody a ktorá predstavuje spoločný výskum;
- b) „informácie“ sú vedecké alebo technické údaje, výsledky alebo metódy výskumu a vývoja, ktoré vyplývajú zo spoločného výskumu, a iné údaje, ktoré sa týkajú spolupráce;
- c) „duševné vlastníctvo“ sa rozumie ako pojem definovaný v článku 2 Konvencie o založení Svetovej organizácie pre duševné vlastníctvo, uzavretej 14. júla 1967 v Štokholme;
- d) „spoločný výskum“ je výskum, ktorý finančne podporuje jedna alebo obidve zmluvné strany a ktorý zahŕňa spoluprácu účastníkov zo spoločenstva a Spojených štátov amerických a je ako spoločný výskum písomne vymedzený zmluvnými stranami alebo ich vedeckými a technickými organizáciami a inštitúciami, alebo v prípade, keď ho financuje len jedna strana, príslušnou stranou a účastníkmi príslušného projektu;
- e) „účastník“ je každá fyzická alebo právnická osoba, vrátane, okrem iných, vedeckých a technických organizácií a inštitúcií zmluvných strán, súkromných osôb, podnikateľských subjektov, výskumných ústavov, univerzít, pobočiek európskych alebo amerických právnických subjektov, alebo každá iná forma právneho subjektu, ktorý sa na spolupráci zúčastňuje.

Článok 3

Zásady

Spolupráca sa bude uskutočňovať na základe týchto zásad:

- a) vzájomný prospech založený na rovnakých výhodách;
- b) vzájomné príležitosti zapojiť sa do spolupráce;
- c) rovnocenné a čestné zaobchádzanie;
- d) včasná výmena informácií, ktoré môžu ovplyvniť spoluprácu.

Článok 4

Oblasti spolupráce

- a) Oblasti spolupráce sú:
 - životné prostredie (vrátane výskumu podnebia),
 - biomedicína a zdravie (vrátane výskumu AIDS, infekčných chorôb a drogovej závislosti),
 - poľnohospodárstvo,
 - rybolovná veda,
 - výskum v oblasti strojárskoho priemyslu,
 - jadrová energia,
 - prírodné zdroje,
 - vedy o materiáloch a metrológia,
 - informačné a komunikačné technológie,
 - telematika,
 - biotechnológia,
 - vedy o mori a technológia,
 - výskum spoločenských vied,
 - doprava,
 - vedecko-technická politika, riadenie, vzdelávanie a mobilita vedeckých pracovníkov.
- b) Zmluvné strany môžu upraviť tento zoznam na základe odporúčania Spoločnej konzultačnej skupiny podľa článku 6 v súlade s postupmi platnými pre každú stranu.
- c) Zmluvné strany môžu spoločne uskutočňovať spoluprácu s tretími stranami.

Článok 5

Formy spolupráce

- a) Na základe platných právnych noriem, nariadení a politiky zmluvné strany budú v čo najväčšej možnej miere podporovať zapojenie účastníkov do spolupráce podľa tejto dohody s cieľom poskytnúť im porovnateľné možnosti pre účasť v ich vedecko-technických výskumných a vývojových aktivitách.
- b) Spolupráca sa môže uskutočňovať týmito spôsobmi:
 1. koordinované výskumné projekty a spoločné výskumné projekty;
 2. spoločné komisie;
 3. spoločné štúdie;
 4. spoločné organizovanie vedeckých seminárov, konferencií, sympózií a školení;
 5. vzdelávanie vedeckých pracovníkov a technických odborníkov;
 6. výmena alebo spoločné využívanie zariadenia a materiálov;
 7. návštevy a výmeny vedeckých pracovníkov, technikov a iného príslušných pracovníkov;
 8. výmeny vedecko-technických informácií, ako aj informácií o metódach, právnych normách, nariadeniach a programoch súvisiacich so spoluprácou podľa tejto dohody.

V prípade potreby sa takáto spolupráca uskutoční na základe vykonávacích ujednaní uzavretých medzi výkonnými zástupcami zmluvných strán alebo ich vedecko-technickými organizáciami a inštitúciami. Tieto ujednania môžu určovať charakter a dĺžku trvania spolupráce pre konkrétnu oblasť alebo účel, nakladanie s duševným vlastníctvom, ako ho ustanovuje príloha, financovanie, rozdeľovanie nákladov a iné súvisiace záležitosti.

Článok 6

Koordinovanie a uľahčovanie spolupráce

- a) Koordinovať a uľahčovať spoluprácu na základe tejto dohody bude v mene vlády Spojených štátov amerických Ministerstvo zahraničných vecí USA a v mene spoločenstva Európska Komisia, ktoré budú vystupovať ako výkonní zástupcovia.

- b) Výkonní zástupcovia vytvoria Spoločnú konzultačnú skupinu (ďalej len „SKS“) na dohľad nad vedecko-technickou spoluprácou na základe tejto dohody. SKS bude tvoriť obmedzený rovnaký počet oficiálnych zástupcov každej zmluvnej strany.
- c) SKS môže viesť konzultácie o všeobecných vedecko-technických otázkach, vytvárať v prípade potreby komisie a pracovné skupiny, konzultovať podľa potreby s odborníkmi a inak pracovať tak, aby prispela k lepšiemu pochopeniu činnosti a programov zmluvných strán, ktoré sa týkajú vedy a techniky.
- d) Medzi úlohy SKS patrí:
1. uskutočňovať dohľad nad činnosťami a odporúčať činnosti na základe tejto dohody;
 2. dávať odporúčania v zmysle článku 4 b);
 3. poskytovať rady zmluvným stranám o spôsoboch rozširovania spolupráce v súlade so zásadami stanovenými v tejto dohode;
 4. vypracovať ročnú správu o stave a efektívnosti spolupráce uskutočnenej podľa tejto dohody;
 5. kontrolovať účinné a užitočné fungovanie tejto dohody.
- e) SKS sa stretne raz ročne, ak sa zmluvné strany nedohodli inak. Porady sa budú konať striedavo v spoločenstve a Spojených štátoch amerických. SKS si stanoví vlastný rokovací poriadok, ktorý podlieha odsúhlaseniu zmluvných strán.
- f) Rozhodnutia SKS sa budú dosahovať zhodou. Na každej porade sa urobí zápisnica, ktorá bude obsahovať rozhodnutia a prerokované zásadné otázky. Túto zápisnicu schvália osoby, ktoré každá strana vybrala, aby spoločne viedli porady.

Článok 7

Finančné a právne stránky

- a) Činnosti v rámci spolupráce sú podmienené dostupnosťou pridelených finančných zdrojov a platnými právnymi normami, politikou a programami spoločenstva a Spojených štátov amerických.

- b) Každá zmluvná strana znáša náklady spojené s výkonom povinností stanovených touto dohodou, vrátane nákladov spojených s účasťou na poradách SKS. Avšak iné ako cestovné alebo ubytovacie náklady, ktoré priamo súvisia s poradami SKS, znáša hostiteľská strana.

Článok 8

Vstup pracovníkov a zariadenia

Každá zmluvná strana podnikne všetky náležité kroky a vynaloží úsilie, aby v rámci platných zákonov a nariadení umožnila vstup a výstup v rámci svojho územia osobám, ktoré sa podieľajú na spolupráci, a materiálom, údajom a zariadeniam, ktoré sa pri tejto spolupráci používajú podľa tejto dohody.

Článok 9

Nakladanie s duševným vlastníctvom

Rozdeľovanie a ochrana práv duševného vlastníctva podľa tejto dohody musí byť v súlade s ustanoveniami prílohy, ktorá tvorí nedeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 10

Iné dohody a prechodné ustanovenia

- a) Zmluvné strany sa budú v prípade potreby usilovať zosúladiť s podmienkami tejto dohody nové dojednania o vedecko-technickej spolupráci medzi spoločenstvom a vládou Spojených štátov amerických, ktoré spadajú do pôsobnosti článku 4.
- b) Táto dohoda nemá vplyv na platnosť práv a povinností, vyplývajúcich z iných dohôd medzi zmluvnými stranami, ani iných dohôd alebo dojednaní medzi niektorou zo strán a nezúčastnenou treťou stranou, vrátane dohôd o ujednaniach medzi ich vedecko-technickými organizáciami alebo inštitúciami a členským štátom spoločenstva.

Článok 11

Územná platnosť

Táto dohoda platí na jednej strane pre územia, na ktorých platí Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, a na druhej strane pre územie Spojených štátov amerických. V súlade s medzinárodným právom toto nebráni uskutočňovaniu spolupráce na voľnom mori, vo vesmíre ani na území tretích krajín.

Článok 12

Nadobudnutie platnosti, výpoveď a riešenie sporov

- a) Táto dohoda nadobúda platnosť v deň, keď si zmluvné stany písomne oznámia, že sa uskutočnili ich príslušné vnútorné postupy potrebné na nadobudnutie jej účinnosti.
- b) Táto dohoda sa uzatvára v prvej etape na obdobie piatich rokov. Na základe revízie dohody, ktorú zmluvné strany vykonávajú v poslednom roku každého ďalšieho obdobia, dohoda sa môže s možnými zmenami a doplnkami predĺžiť o ďalších päť rokov vzájomnou písomnou dohodou medzi zmluvnými stranami.
- c) Túto dohodu môže kedykoľvek jedna zo zmluvných strán vypovedať písomným oznámením šesť mesiacov vopred. Uplynutie platnosti alebo vypovedanie dohody nemá vplyv na platnosť ani trvanie ujednaní vykonaných podľa nej ani

žiadnych špecifických práv a povinností, ktoré vznikli v súlade s prílohou.

- d) Táto dohoda môže byť zmenená alebo doplnená po dohode zmluvných strán. Zmeny a doplnky nadobúdajú účinnosť v deň, keď si zmluvné stany písomne oznámili, že sa uskutočnili ich príslušné vnútorné postupy potrebné na zmenenie a doplnenie tejto dohody.
- e) Všetky otázky a spory súvisiace s interpretáciou alebo vykonávaním tejto dohody sa budú riešiť vzájomnou dohodou zmluvných strán.

Článok 13

Táto dohoda je vyhotovená v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneuzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

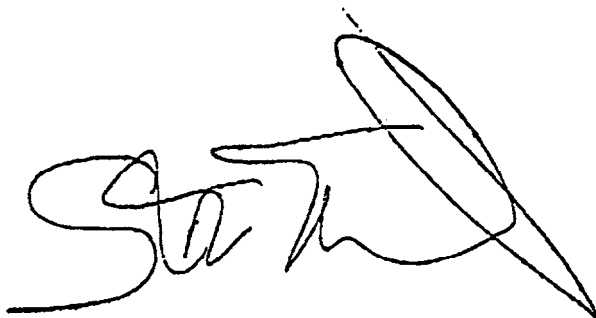
Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittohundranittiosju.

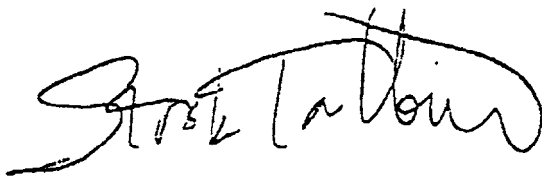
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Lamb". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar

A handwritten signature in black ink, appearing to read "S. M.". The signature is very stylized and cursive, with a large, sweeping loop at the end.

For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



Za Európske spoločenstvo
For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



PRÍLOHA

DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

Na základe článku 9 tejto dohody:

Zmluvné strany zabezpečia primeranú a účinnú ochranu duševného vlastníctva, vytvoreného alebo poskytnutého na základe tejto dohody a príslušných vykonávacích ujednaní. Zmluvné strany sa dohodli, že sa vzájomne včas oboznámia s každým objavom alebo dielom chráneným autorským právom podľa tejto dohody, a že sa budú usilovať včas chrániť takéto duševné vlastníctvo. Práva takéhoto duševného vlastníctva sa rozdeľujú, ako stanovuje táto príloha.

I. ROZSAH

- A. Táto príloha platí pre všetky aktivity v rámci spolupráce, ktoré zmluvné strany alebo ich účastníci uskutočňujú v zmysle tejto dohody, ak sa zmluvné strany nedohodli inak.
- B. Na účely tejto dohody „duševné vlastníctvo“ sa rozumie ako pojem definovaný v článku 2 Konvencie o založení Svetovej organizácie pre duševné vlastníctvo, uzavretej 14. júla 1967 v Štokholme;
- C. Táto príloha upravuje rozdeľovanie práv, podielov a licenčných honorárov medzi zmluvnými stranami alebo ich účastníkmi. Každá zmluvná strana musí zabezpečiť druhej zmluvnej strane alebo jej účastníkom práva duševného vlastníctva rozdelené v súlade s touto prílohou. Táto príloha nijakým spôsobom nemení ani neovplyvňuje rozdeľovanie práv medzi zmluvnou stranou a jej občanmi, ktoré upravujú zákony a postupy tejto strany.
- D. Spory týkajúce sa duševného vlastníctva, ktoré vzniknú na základe tejto dohody, sa majú riešiť diskusiou príslušných účastníkov alebo, v prípade nevyhnutnosti, zmluvných strán. Po vzájomnej dohode zmluvných strán môžu účastníci predložiť spor na záväzné rozhodnutie arbitrážnemu súdu. Ak sa účastníci písomne nedohodnú inak, platia arbitrážne pravidlá Uncitral.
- E. Vypovedanie alebo ukončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na práva ani povinnosti podľa tejto prílohy.

II. ROZDEĽOVANIE PRÁV

- A. Každá zmluvná strana má nárok na celosvetové, neobmedzené, neodvolateľné, bezplatné licencie na reprodukciu, verejné šírenie a preklady článkov z vedeckých a technických časopisov, nechránených vedeckých správ a kníh, ktoré sú priamym výsledkom spolupráce na základe tejto dohody. Všetky verejne šírené vyhotovenia diel chránených autorským právom, ktoré sú vytvorené podľa tohto ustanovenia, musia uvádzať meno autora alebo autorov diela, pokiaľ to ich autor alebo autori výslovne neodmietnu. Každá zmluvná strana alebo jej účastníci majú právo na revíziu prekladu diela pred jeho verejným šírením.
- B. Práva všetkých foriem duševného vlastníctva, iné ako práva uvedené v odseku II (A), sa rozdeľujú takto:
 - 1. Výskumné návštevy, napríklad vedci rozširujúci si najmä vzdelanie, získajú práva duševného vlastníctva na základe ujednaní s hosťovskými inštitúciami. Okrem toho, každý hosťujúci vedecký pracovník uvedený ako tvorca má právo na zaobchádzanie ako občan hosťovskej krajiny, pokiaľ ide o ceny, odmeny, výhody a alebo iné ocenenia v súlade s politikou hosťovskej inštitúcie.
 - 2. a) Pre duševné vlastníctvo, ktoré je alebo môže byť vytvorené počas spoločného výskumu, zmluvné strany alebo ich účastníci spoločne vypracujú plán využitia výsledkov technickej spolupráce. Plán využitia výsledkov technickej spolupráce bude zohľadňovať zodpovedajúci prínos zmluvných strán a ich účastníkov, výhody udeľovania licencií podľa územia alebo pre oblasť využitia, požiadavky vnútorných právnych noriem zmluvných strán, ako aj ostatné nevyhnutné faktory.

- b) Ak sa zmluvné strany alebo ich účastníci nedohodli na spoločnom pláne technologického riadenia v prvej dohode o výskumnej spolupráci a nemôžu dosiahnuť dohodu v prijateľnej časovej lehote, ktorá neprekročí šesť mesiacov od doby, keď sa jedna strana dozvedela p vzniku alebo možnom vzniku predmetného duševného vlastníctva ako výsledku spoločného výskumu, zmluvné strany alebo ich účastníci vyriešia tento spor v súlade s ustanoveniami odseku I (D). Až do vyriešenia sporu je takéto duševné vlastníctvo spoločným vlastníctvom zmluvných strán alebo ich účastníkov, bude sa však komerčne využívať (vrátane vývoja produktu) len po vzájomnej dohode;
- c) „Spoločný výskum“ je výskum, ktorý finančne podporuje jedna alebo obidve zmluvné strany a ktorý zahŕňa spoluprácu účastníkov zo spoločenstva a Spojených štátov amerických a je ako spoločný výskum písomne vymedzený zmluvnými stranami alebo ich vedeckými a technickými organizáciami a inštitúciami, alebo v prípade, keď ho financuje len jedna strana, príslušnou stranou a účastníkmi príslušného projektu;
- d) V prípade, že jedna zo zmluvných strán je presvedčená, že istý projekt spoločného výskumu viedol alebo povedie ku vzniku alebo poskytnutiu určitého druhu duševného vlastníctva, ktoré chráni, ale nie je chránené na území druhej zmluvnej strany, zmluvné strany bezodkladne prerokujú rozdelenie práv takéhoto duševného vlastníctva. Predmetné spoločné aktivity sa v priebehu takýchto rokovaní pozastavia, ak sa ich zmluvné strany nedohodli inak. ak sa do troch mesiacov odo dňa podania žiadosti o rokovanie nedosiahne dohoda, na počiadanie jednej zo zmluvných strán sa spolupráca na predmetnom projekte pozastaví alebo ukončí.

III. MAJETKOVÉ INFORMÁCIE

V prípade, že na základe tejto dohody sa poskytnú alebo vytvoria informácie včas určené ako majetkové, každá zmluvná strana a jej účastníci musia chrániť takéto informácie v súlade s platnými právnymi normami, nariadeniami a administratívnymi postupmi. Bez predchádzajúceho písomného súhlasu nesmie žiadna zo zmluvných strán zverejniť nijaké majetkové informácie, s výnimkou ich zverejnenia zamestnancom, vládnym zamestnancom a priamym dodávateľom a subdodávateľom. Títo takéto zverejnenie použijú výhradne v rámci podmienok stanovených v povoleniach alebo licenciách udelených zmluvnými stranami alebo v rozsahu kontraktov uzavretých so zmluvnými stranami a pri práci súvisiacej s obsahom informácií takto rozširovaných. Zmluvné strany uložia alebo uložili prostredníctvom príslušných dojednaní, ako sú výskumné kontrakty, grantové dokumenty, plány technologického riadenia, atď., všetkým účastníkom, ktorí takéto informácie získavajú, povinnosť zachovať ich dôverný charakter.

Ak jedna zo zmluvných strán vie, že na základe svojich právnych noriem alebo nariadení nie alebo nebude schopná dodržať ustanovenia o nezverejnení informácií, bezodkladne o tom upovedomí druhú zmluvnú stranu. Zmluvné strany sa potom poradia a stanovujú príslušné opatrenia. Informácia môže byť označená ako majetková, ak je tajná v tom zmysle, že nie je ako celok alebo v presnom zoskupení či zložení jej súčasťou všeobecne známa ani priamo dostupná zákonnými prostriedkami; má skutočnú alebo možnú obchodnú hodnotu na základe utajenia; podlieha opatreniam primeraným okolnostiam, ktoré prijala osoba právoplatne dohliadajúca na zachovanie jej utajenia, a ešte ju nevlastní príjemca, ktorý nemá povinnosť zachovať jej dôverný charakter.